

لوک کہانی راجا پورس دیاں نیہاں تے سبھا

ڈاکٹر سعید خاور بھٹنا☆

Abstract

This article is an analysis of the story of Raja Poros as it appears in Punjabi folklore. A comparative study of the Punjabi version with Greek, Ethiopian, Arabic, Persian and Sanskrit versions has been made with the help of historical evidences. The battle between Alexander and Poros as it has been depicted in Punjabi folklore shares many similarities with the descriptions of the battle narrated in other languages. All the historians agree that Poros was more heroic than Alexander. According to Punjabi folk tradition, it is moral strength along with bravery which makes a person hero.

راجا پورس پنجاب دا اچھا سورما ہے، جیہدی سورم گتی نوں جگت پدھر اُتے سراہیا گیا ہے۔ 327 ق م وچ وہیت دے کنڈھے اُتے سکندر مقدونی تے راجا پورس وچکار لڑی جان والی لڑائی (1) وچ سکندر دے مال یونانیاں توں اڈ پر اجیاں جوہاں دیاں فوجاں وی شامل ہاں۔ ایہناں سمکالیاں دیاں روایتاں اُتے امی یونانی، لاطینی، سریانی، پہلوی تے حبشی دیاں سکندر بارے تاریخاں اُسرپاں۔ ایہہ تاریخ ویت عربی، فارسی وچ وی نظر بندی ہے۔ ایہناں روایتاں وچ تاریخ تے افسانہ جھیاں پاوندے دکھائی دیندے ہن، پر بک گل سمھناں کول سٹھی ہے کہ

راجا پورس جتنی بہادری نال اکھوتی ”فاتح عالم“ دا مقابلہ کیتا، اہدی دوج نہیں ملدی۔ تاریخ دے عربی، فارسی سوئے پنجاب دے کلاسیکی شاعراں کولوں گھسے ماہن، اوہناں دے کول سکندر دا حوالہ تاں سچ سچا دیکھیا جاسکدا ہے، پر پورس دی بہادری نوں اوہناں کدی نہیں وڈایا۔ انگریزی راج مگروں یونانی تے لاطینی سومیاں دے انگریزی ترجمیاں راہیں پنجاب دے باؤ سوجھوان لہندی مورخاں دی وچار دھارا توں جانو ہوئے۔ کجھ سوجھواناں دا وچار ہے کہ منسکرت وچ سکندر مقدونی دے ہلے داسرا ملدا ہے، پر ایسں اگے چل کے ایہدے بارے اپنے وچار پیش کریاں۔ ہرکھ والی گل ایہہ دے کہ تاریخ دے پٹیاں اتے پورس دی جیڑی مورت اگھڑی ہے، ایہہ دو جیاں توماں دی دین ہے۔ پنجابی آپوں پورس نوں کیوں دیکھدے ہن؟ ایسں پکھوں پنجاب دا پلا سکھنا ای رہیا ہے۔

ایسں 1991ء وچ لوک کتھی میٹیس کمال دین کولوں ”راجا پورس“ دی کہانی نیتہ بند کیتی ہا، جیڑی کورٹمنٹ کالج لہور دے ”راوی“ 1993ء وچ چھپی۔ (۲) ایہدے مگروں ایسں ”کمال کہانی“ وچ شامل کیتی۔ جدوں ایسں کمال دین توں پچھیا کہ تساں ایہہ کہانی کیہدے توں کسے ہے تاں اوہناں اسماڈے سول دے جواب وچ دیا:

”پیو داوے دیاں گلاں وچوں میرے ہتھیں کجھ نہیں آیا۔ میں تاں اوہوں بال ہام، جدوں اوہ سوئے۔ ماما میرا جیڑا ہے، اوں نوں گلاں تے کہانیاں یاد ہان۔ اوہدے کولوں میں کسے کے پکائیاں ہن، ”اکبر بادشاہ دی“، ”راجپوتاں دی“، ”راجے پورس دی“، ”راجے کرناں دی“، ”بانی دیاں دیو آدوں“۔ (۳)

راجا پورس دی کہانی انج ہے کہ ایران دا شاہ دارا سے دانشا بھر بادشاہ ہويا ہے۔ اوہوں مقدونیہ دا بادشاہ فیلیپس دی اہدے اگے لکے تاریخ دا۔ (۴) جدوں فیلیپس دا پتر سکندر بادشاہ بندا ہے تاں اوہ دارا دے اگے لکے تارن توں نامہ تھیندا ہے۔ شاہ دارا مقدونیہ اتے حملہ کریندا ہے تاں دارا دے دے دو وزیر سکندر نال رل جاندا ہے ہن تے اوہ دارا دے نوں پھٹڑ گر چھڈ دے ہن۔ پھٹڑ دارا سکندر نوں وصیت کردا ہے کہ جے توہیں ایران تے شاعی کرنی ہے تاں میری دھی مال

شادی کر لیں۔ سکندر ایران دی فتح مگروں وارے دی دمی مال شادی کر لیندا ہے تاں سکندر وی بیانی نوشاہہ وی یونان توں ایران آ جاندی ہے۔ ارسطو سکندر توں نوشاہہ دے ہیلپ توں ہنگلدا ہے۔ ارسطو دے ہنگلن تے سکندر کھلور بندا ہے۔ نوشاہہ نوں پتہ چلدا ہے کہ سکندر پنجاب آتے حملہ کرو ہے تے اوتھوں وے راجا پورس دا بھواہدے من وچ بیٹھا ہویا ہے۔ نوشاہہ سوداگراں دا بانا پا کے پنجاب آ جاندی ہے۔ اوہوں رکھی دا دیہاڑ ہے۔ اوہ کسے طرح پورس دے محل تیکر اپڑ ویندی ہے۔ نوشاہہ پورس نوں آکھدی ہے کہ جیتھے بھرا کوئی نہیں تے میں تینوں بھرا بنادن آئی ہاں۔ پورس ہتھ اگے کردا ہے تاں اوہ گانا بھندی ہے۔ پورس آکھدا ہے لاگ منگ۔ نوشاہہ آکھدی ہے جے سکندر تیرے آتے حملہ کرے تاں اوہنوں قتل وی نہیں کرنا تے قید وی نہیں کرنا۔ انج پورس اوہنوں بھین بنالیندا ہے۔

سکندر ٹیکسلا فتح کرن مگروں راجا پورس وی شادی ول ووہدا ہے۔ اوہ پورس آل نکیں ایلچی گھلدا ہے کہ ہتھیار سٹ۔ اوڑگ سکندر اک کے آپوں پورس دے دربار وچ ایلچی بن کے جاندے ہے۔ پورس سبجان لیندا ہے کہ ایہو سکندر ہے۔ پورس اپنے اک فوجی دستے مال سکندر توں واپس گھل چھڑا ہے۔ جدوں لڑائی ہوندی ہے تاں پورس سکندر آتے وار کرن لگدا ہے تاں اوہدی نظر گانے تے پیندی ہے تاں اوہنوں اپنا قول یاد آ جاندے ہے۔ اوہ سکندر آتے وار نہیں کریندا سگوں اوہدے دو گھوڑے ڈھاہ لیندا ہے۔ لڑائی وچ پورس پھڑھو ہو جاندے ہے۔ سکندر پورس توں پچھدا ہے کہ تیرے مال کیہ سلوک کراں؟ پورس آہدا ہے جو بادشاہ بادشاہواں مال کروے ہن۔ سکندر تے پورس دی صلح ہو جاندی ہے۔ پورس نوشاہہ دی شادی سکندر مال کر دیندا ہے۔ لہندے مگروں سکندر شورکوٹ تے ملتان آتے حملہ کریندا ہے۔ ملتان دے قلعے توں اوہنوں تیر لگدا ہے تاں اوہ اگے وڑھن دا ارادہ بدل لیندا ہے تے باہل جا کے اوہدی جان نکل جاندی ہے۔

ایس کہانی وچ کئی ایہیہاں تاریخی حقیقتاں ہن، جیہناں نوں یونانی، لاطینی، حبشی، عربی تے فارسی مورخاں کول وی دیکھیا جاسکدا ہے۔ پہلی صدی عیسوی دے مورخ آئرین نوں سکندر دے ہمایاں دے حوالے مال معتبر حیثیت حاصل ہے۔ اسماڈے کتھی تے آئرین کول کئی واقعاتی

سماںجھاں ملدیاں ہن۔ کتھی دے آکھن موجب:
 ”سکندر ٹیکسے اُتے آگیا ہے۔ راجا اُبھی ہویا ہے ٹیکسلا واراجا۔ اوں باجھ لڑائی دے
 ہتھیا سٹ دتن۔“ (۶)
 آئرین داوچار ویکھو:

"He also received the presents of Taxiles the Indian, being two hundred talents of silver, three thousand oxen, above ten thousand sheep, and thirty elephants; seven hundred Indian horse were sent to his assistance by that prince, who also made him a surrender of his capital, the largest and most populous of all the cities between the rivers Indus and Hydaspes." (۶)

لوک کہانی موجب دہشت دریا پورس دیاں فوجاں کئی مہیاں ٹیکر یونانیاں نوں مانی لین
 دتا۔ ایہناں جھڑپاں وچ ای پورس دا پتر مری گیا۔ آئرین نے پورس دے پتر دے مرن دی دس
 تاں نہیں پائی، پر دریا دے کتھ دے پتر نوں سکندر دا مقابلہ کر دیاں وکھایا ہے۔

"Other authors relate, that the Indians who accompanied Porus's son attacked Alexander and his body of horse, as soon as they set foot upon the bank; and as he had the greatest part of the forces with him, Alexander himself there received a wound, and his horse Bucephalus, which he exceedingly prized, was slain by Porus's son." (۷)

لوک کہانی وچ دسیا گیا ہے کہ سکندر نوں ملتان دے قلعے توں ای مار و تیر لگا۔
 ”بھیر یوں جا کے سکندر ملتان اُتے دھاوا کیتا ہے۔ شور کوٹ تھانڈ کے گیا ہے۔ ایہہ
 بھڑاوس ویلے دے ہن۔ ملتان فتح ہو گیا تے آپ بھڑو ہو گیا تے باقی دے پنجاب نوں کجھ
 نہسوں آکھیا۔“ (۸)

میکرڈال نے سکندر دے مڈھلے مورخاں آئرین، سٹرابو تے پلوٹارک دے حوالے مال

لکھیا ہے کہ ملوٹی دے قلعے وچ ای سکندر نوں تیر لگاہ شہر اوبدی موت واکارن بنیا۔ اساڈے اتھاس کار ایس گل بارے بہمت ہن کہ ملوٹی توں مر او ملتان دا قلعہ ای ہے۔ میکریڈل دے لفظاں وچ:

"But according to Arrian, Strabo, and Plutarch, the city where Alexander was nearly wounded to death belonged to the Malloi." (۹)

یونانی مورخ کیلس تھینز (Callisthenes) ارسطو دا شاگرد ہاتے سکندر دے دوائیاں توں اُتے حملیاں سے اوبدے مال ہا۔ اوبد واقعیان نوں کھن سے یونائیاں دیاں تھوڑاں تے دوائیاں توں دے ٹناں نوں وی سرابند۔ سکندر نے اوبدے سچ توں کجج کے پنجاب وچ اوبنوں پھاہے لوا پھڈیا۔ کیلس تھینز دی یونانی لکھت دا پہلاں پہل پہلوی وچ ترجمہ ہویا تے وت چھویں صدی عیسوی وچ سریانی وچ اتارا کیٹا گیا۔ ایٹھویا دیاں تاریخی روایتاں اُتے وی کیلس تھینز دا اثر نیا ویندا ہے۔ ۶ تھے ایہہ گل کرنی کتھاویں نہ ہوتی کہ ایٹھویک ریت وچ پورس نوں زخمی ہوندا یا نہیں وکھایا گیا سکندر نوں پورس مال جنگ ویلے چانن ہو گیا ہا کہ ایس لڑائی دا ستازی تباہی ہے۔ سکندر جنگ وچ ای پورس آل صلح واسنیا گھلیا تے اپنے کجھ مفتوحہ علاقے پورس نوں دے کے صلح کیتی۔

ای۔ اے۔ والس نج نے پہلوی سریانی تے حبشی زبانوں دے کھڑیاں دا "The life

And Exploits of Alexander The Great Being A Series of Ethiopic Texts" دا انگریزی ترجمہ دو جلدوں وچ 1896ء وچ چھپیا۔ ایہناں لکھتاں وچ وی پورس دی بہادری دے سولے گائے گئے ہن۔ پنجابی لوک کہانی وچ پورس نے سکندر دے دو گھوڑے ڈھاہے ہن۔ حبشی روایت وچ وی سکندر دی پنہایاں مال جنگ وچ گھوڑی توں ڈھاہندیاں وکھایا گیا ہے، پر اوہناں دی لوک ریت وچ ایہہ سچ گجھ جاو پاروں ہویا۔

"Then Porus, the king of India, called the magicians from the temple of his god and they cast a spell upon Alexander, and his mare

rose up under him and threw him on the ground, and she refused to rise up until he could lead her, now she was the mare which had by sorcery been born at the same time as himself. And Alexander thought that he would be conquered, and he was in great tribulation about himself and about his soldiers." (۱۰)

عربی مورخ دیناوری نے طبری دیاں روایتاں پچھے سریانی تے حبشی تاریخ سمجھ سجا دیکھی جاسکدی ہے۔ انجیں وانگوں فارسی شاعر فردوسی دیاں روایتاں پچھے پہلوی دی تاریخ دارنگ جھلکارے پیا مارا ہے۔ آٹھے ایسے عربی، فارسی، ریت مال ایسے کہانی دی سانجھ دی ہک ہک ونگی دینے ہاں۔ پنجابی لوک کہانی موجب:

”اوس زمانے جیہڑا نکالنے بنیا ہویا باسونه دے انڈے بنا کے دیندے پائے۔ فیلتوس فوت ہو گیا ہے تاں ستارھاں سالاں دی عمر وچ سکندر بادشاہ بنیا ہے تے پیو دی گدی اُتے بہہ گیا ہے۔ چھماہی گزری کھلی ہائی کہ ہلکارے بادشاہ دے آگن تے اوہناں آکھیا، ”اوہ انڈے دے۔“ سکندر آکھیا، ”اساڑی اوہ لکوی مرگئی ہے، جیہڑی انڈے دیندی ہائی۔“ (۱۱)

پال وین فیلڈ نے دیناوری دے وچاراں دے ویاکھیا کر دیاں لکھیا ہے:

"This is obviously a revision of what al-Dinawari, among other writers, says when he notes that Philip used to pay Dara a thousand golden eggs as tribute, and that, when Dara asked Alexander to do the same, he responded, "The hen that laid those eggs is dead." (۱۲)

پنجابی لوک ریت موجب ایران دا بادشاہ دارا سکندر مقدونی نال جنگ کر دیاں زخمی ہو دیندا ہے۔ زخمی دارا سکندر نوں متاں دیندا ہے۔

”کوئی مت ایہہ دے کہ ایہہ قوم جیہڑی میری ہے، ایہہ تینوں شامی نہ کرن دیسی تے نہ ای میں ایہناں نوں بھلنا ہاں۔ توہیں ایہناں دے ہتھوں مری جاوے۔ توں وچی میری نال شادی کریں تاں توں ایس قوم اُتے شامی کر سکسیں۔“ (۱۳)

پال وین فیلڈ نے طبری دے حوالے مال لکھیا ہے:

"Al-Tabari's depiction of the deathbed scene is even more interesting for rather than using this episode as an opportunity to talk abstractly about the vicissitudes of power he has Dara tell Alexander that all will be well if Alexander marries his daughter Rushanak. The important thing, Dara says, is that Alexander should "perpetuate the Persian nobility and not allow others to rule over them." (۱۴)

”شاہنامہ فردوسی“ وچ وی زخمی دارا سکندر نوں ایسا مت دیندا ہے، شیخری عربی تے

پنجابی ریت وچ دکھائی دیندی ہے:

زمن پاک تن دختر من بنواہ
بدارش بہ آرام در پیشگاه
کجا مادرش روشنک نام کرد

جہان را بدو شاد و پررام کرد (۱۵)

برصغیر پاک و ہند دیاں زباناں وچوں سنسکرت نوں کلاسیکی حیثیت حاصل ہے۔ سکندر دے پنجاب آتے حملے سے سنسکرت وی سکھراں نوں چھوہ رہی ہا۔ کجھ کھوجیاں ”پورو“، ”پورے“ تے ”پاورس“ دے قبیلیاں دی اوہوں ہوند دا ویر واماں دتا ہے (۱۶) پر سکندر دے پنجاب آتے حملے تے پنجابیاں دے مقابلے بارے ایسناں لکھتاں وچوں وی دس نہیں پیندی۔ N. Gopala Pillai نے ”سکندر پُران“ ”چاند گپہ انپشڈ“ تے ”مہا بھارت“ دے حوالے مال ایہہ دسیا ہے کہ سکندر مقدونی دا ویر واماں سنسکرت دیاں پرانیاں لکھتاں وچ ملدا ہے۔ اوہناں وی وچار دھارا دا نمونہ دیکھو:

"Alexander married the beautiful princess Roxana the daughter of the king of Bactria; and Skanda is said to have married

Sena or Deva Sena, daughter of Mrtyu according to Skanda Purana and daughter of Prajapati according to the Maha Bharata. Now it is a well recognised symbol of language that proper names are contracted in actual usage, and the end often chosen to designate the whole." (۱۷)

اُتلے حوالے وچ یونانی تے فارسی دے جیہڑے وکویں ہاں گنوائے گئے ہن ایہہ پنجابی لوک ریت تے علمی ریت دوواں واحدہ ہندے وکھالی نہیں دیندے۔

لوک کہانی وچ ورتے ماواں ارسطو، سکندر، توشایہ، دارا تے مقدونیہ توں کج سبھا اندازہ ہوندا ہے کہ ایہہ کہانی عربی، فارسی ریت دے تحت بُجی ہے۔ ایتھے دوگلاں گوہ گوجیاں ہن۔ ایس کہانی وچ پنجابی سبھا کھٹے وکھالی دیندا ہے۔ وونی ایہہ کہ کیہ عربی، فارسی ریت وچ نہیں کہانیاں پنجابی ہو جاندیاں ہن؟ یونانی مورخاں پنجاب وچ سکندر مال تن وڈیاں لڑائیاں دی دس پائی ہے۔ سکدر نوں اپنے جیون وچ سبھ توں اوکھی جنگ راجا پورس مال ای لڑنی پئی۔ لہہ دے گمروں یونانیاں سانگہ تے ملتان دے قلعے کوئی راہ ویندیاں فتح نامن کرلے۔ ایہناں جنگاں وچ دی وڈی تباہی مچی تے اوڑک سکندر دی فوج ستلج دریا جھاگن توں ماہر تھی گئی تے امہا گنگا، جہنا ول وھن واسفنا کھیر وکھیر ہو گیا۔ میکر نڈل دے آکھن موجب:

"Alexander, with all his matchless strategy, could not have averted such a catastrophe; for what is the record of his Indian campaigns? We find that the toughest of all his battles was that which he fought on the banks of the Hydaspes against Poros; that he had hot work in overcoming the resistance of the Kathaians before the walls of Sangla; that he was wounded near to death in his assault upon the Mallian stronghold; and that in the valley of the Indus he could only overpower the opposition instigated by the Brahmans by means of wholesale massacres and executions." (۱۸)

پورس دی بہادری نوں تاں تن بر اعظمیاں یورپ، ایشیا تے افریقہ دے اتہاس کاراں نے سلاہیا ای ہے، پر سائنکھ تے ملتان دے سورے لوک ریت واضحہ نہیں بن سکے۔ اساڈے کتھی نے پورس نوں بہادر ہون دے مال مال اخلاقی سطح اُتے جتدیاں دکھایا ہے۔ سکندر اپلجی بن کے پورس دے دربار وچ آ وندا ہے تاں پورس سچان لیندا ہے۔ کتھی دا وچار ویکھو۔

”اپلجی اٹھیا ہے۔ تلوار میان وچوں چھک کے گرسی اُتے ٹھوکی سو۔ آکھیوں، ”ہن سدیا ای۔ میں ہاں اوہد انمک خوار۔ میرے ہوندیاں مت کمی نہ سدیں۔ میں حلق گولوں زبان چھک لیاں۔“ راجپوت بل اٹھن۔ ”ایہہ کون ہے؟“ پورس وری کٹھ کے آکھیا، ”میں سکندر دی کتھیوں پچھے تاں کمی نہ نہیں سدید۔ میں سکندر دے مونہہ اُتے پیا کمی نہ سدید۔ کمی نہ نہیں تاں ہو رکیہ؟“ وزیراں ہائے ہائے کہتی۔ ایہہ تاں اپلجی ہویا۔ اس آکھیا، ”اپلجی میرے کول اگے وی آؤندے رہند۔ ایہہ شاعی اگ ہے جیہڑی اکوں کھاوندی ہے۔ اگ ڈکیندی پئی ہے اگ نوں۔“..... پورس آکھیا ہے، ”خبردار سکندر ہے تے آیا ہے اپلجی بن کے۔ اپلجی مارا رانجھی کائی نہیں۔ مڑ تاں میرے جیڈا کمی نہ کوئی نہیں کہ سکندر آوے اپلجی بن کے تے میں اپلجی مروا گھتاں۔ جا سکندر پلا جا بھیڑا کیتا ہی کہ ماہیا آ ونا۔“ (۱۹)

وسیت دی لڑائی ویلے سکندر پورس دے وار پٹھ آ وندا ہے، پر نوشاہ دے ٹھے گانے تے نظر پیندی ہے تے سکندر نوں قتل نہیں کردا۔

”سکندر گھوڑے اُتے چڑھ کے آیا ہے۔ پورس ہاتھی اُتے ہا، پورس ہتھ اُلا ر کے سنواں بر چھا مارن کان بر چھا تولیا ہے۔ ہشت تھہر اون لکیاں گانے تے نظر پئی سو۔ پنجوں پٹیاں سو۔ ہائے ژبانے، تینوں وڈھ سٹاں۔ ہن راجپوت نیموں رہندا جے سکندر ماراں۔ بر چھا مار کے گھوڑا ڈھاہ لیا سو۔ سکندر دے اُتے مڑ چڑھ کے آیا ہے۔ ایس دوا دی بر جتھے مال ڈھاہ لیا ہے۔“ (۲۰)

انسانی تاریخ وچ ایہہ گل تاں سچے ای دیکھی جاسکدی ہے کہ گوڑ، پال تے مکرناں کنیاں ای جنگاں جتیاں جاندیاں رہیاں ہن۔ لہندے دی سوچھ توں لے کے ”مہا بھارت“ تیکر ایس گل دی دس پیندی ہے کہ محیت تے جنگ وچ سبھ کجھ جائز ہوندا ہے۔ پنجاب دی ہزاراں

ورھیاں دی سورم گتی ریت ایہناں وچاراں دا ہنگارا نہیں بھریندی۔ پنجابی وسیب نے سورما اونہوں ای بنیا ہے، جیہڑا اوکھے توں اوکھے حالات وچ وی جیون دیاں اُچیاں قدراں دی راکھی کردا ہے۔ یحییٰ دے رشتے دا آدر، کیسے قول پالنے تے ہندی طاقے مل جانا ایہہ اوہ قدراں ہن جیہناں توں پنجابی وسیب ہمیشہ سراہیا ہے۔ اُتے دتے دوویں واقعے بھاری تاریخی بیج نہ ہوں، پر ہک بدلیسی دھڑوی دے مقابلے تے پورس کان پنجابیاں دے کُل اچیت وچ بیٹھی پریت دی گھاڑ جا پدے ہن۔

جیویں اسیں پہلاں بتاریا ہے کہ ایس کہانی اُتے عربی، فارسی ریت دا پرچھاواں ہے۔ اصل وچ لوک ادب تے وچار دھارا دا کوئی حد بنا نہیں ہونداتے نہ ای ایہہ ٹھکھیاں ٹھکھی سکدیاں ہن۔ کہانیاں وی آواجائی تاں ست سمندراں توں پار تیکر وی وکھائی دیندی ہے۔ اساڈی ریت وچ ”یوسف زلیخا“، ”داستان میر حمزہ“، ”جنگ نامہ امام حسین“ تے ہور کئی کچھ باہروں آن رلیا ہے۔ ایہہ کہانی تاں اساڈا پر تیا ورثہ ہے، جو سکندر دیاں پر اجیاں قوماں پورس بارے جوڑیا ہے۔ پال وین فیلڈ نے سکندر بارے پر چلت تاریخ دے تیرھاں سچے گنوائے ہن، جیہڑے جگت پدھر اُتے وچارے گئے ہن۔ اوہناں وچوں ہک سچا سکندر تے پورس وی جنگ وی ہے۔ (۲۱) انج جا پدا ہے کہ پر اجیاں قوماں توں جدوں سکندر توں ودھ بہادر پورس لکھریا تاں اوہناں امہدی سو بھا کر کے اپنی کسے ہیئت دی تائی وی کیتی ہوئی۔ یاں بہادری ورگی قدر دی سچی سراہنا۔ کلاواں دے کھیتز وچ موت وچارن تے موت آکھن سدا توں لگا آیا ہے، پر جدوں کسے وچار دھارک منصوبہ بندی توں اڈ لوک رہت ایہہ ذمہ داری اپنے کنھاڑیاں اُتے چکدی ہے تاں کسے قوم دے کُل اچیت دا اظہار ہوندی ہے۔ کہانی نوں ہک کُل دے طور تے ویکھیا وٹے تاں لیہدی بُت، بولی، تجسس، مانگی ڈھنگ، پنجابی وسیب دی سورم گتی دا پیمانہ، رکھی تے شادی دیاں رسماں، کھانسی تے لوک ادب دیاں مثالاں راہیں جذبات دے اتار چڑھا دے بیان پاروں لوک ریت وچ رچی ہوئی ہے۔ انج ایہہ پنجابی لوک ادب تے زبانی تاریخ دا اکھڑواں انگ بن گئی ہے۔

حوالے/حاشیے

(۱) Buddha Prakash, History of Poros (Patiala: Punjabi University, 1967) 38

(۲) سعید بھٹنا، ”راجا پورس“، راوی، 80 (1993ء): 266-76

(۳) سعید بھٹنا، کمال کہانی (لہور: ماسٹھ، 2006ء)، 22

(۴) سکندر دے باپے اتھاس کاراں اوہدے پیو داں فلپ لکھیا ہے۔ لوگ کہانی وچ اوہدے پیو دا

ماں فیلقوس ہے۔ فرودسی نے وی ”شاہنامہ فرودسی“ وچ فیلقوس ای لکھیا ہے۔ خورے پنجابی ریت

وچ ایہہ ماں فرودسی دے اثر پاروں آیا ہووے۔

(۵) بھٹنا 40

(۶) Arrian, Arrian's History of Alexander's Expedition Trans. Mr Rooke.

vol:2 (London: R. Lea; J. Nunn; Lackington, Allen And Co, 1814) 7.

(۷) Arrian 27.

(۸) بھٹنا 46

(۹) J.W.M'Crindle, ed., The Invasion of India By Alexander The Great

(London: Methuen & Co, 1969) 236.

(۱۰) E.A. Wallis Budge, Trans, The Life And Exploits of Alexander The Great

Being A series of Ethiopic Texts, vol 2 (London: C.J. Clay and sons,

1896) 121

(۱۱) بھٹنا 29

(۱۲) Paul Weinfield, "The Islamic Alexander A Religious And Political

Theme in Arabic And Persian Literature," diss., Columbia U, 2008, 61.

(۱۳) بھٹنا 31

(۱۴) Weinfield 61.

(۱۵) فردوسی، شاهنامه فردوسی، جلد سوم (تهران: انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی، ۱۳۷۰ ش) ۱۳۶۶

(۱۶) Prakash 20.

(۱۷) Proceedings of the All India Oriental Conference, vol IX
(Trivandrum: Government Press, 1937) 955-97.

(۱۸) M'Crindle 4.

(۱۹) ۴۲ خطا

(۲۰) ۴۴ خطا

(۲۱) Weinfield 31.

